

es *tlachichilli*, tierra roja ó colorada. No hay tal palabra en el mexicano. "Tierra colorada" es *tlalchichiltic*.

Tlachichilquillo.—Diminutivo castellano de *Tlachichilco*. (V).

Tlachinola.—El nombre propio es *Tlachinolla*, que se compone de *tlachinolli*, campos ó montes quemados ó chamuscados, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos campos ó montes quemados ó chamuscados."

Tlachiquile.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlachiquilli*, tlachiquero, raspador de magueyes; de *chiquilli*, el que raspa.

Al que raspa el maguey después de extraer el aguamiel, lo llamaban *tlachiqui*, y de esta palabra se formó el aztequismo "tlachiquero" ó "clachiquero," nombre que se le da hoy á los que raspan los magueyes. A los sacerdotes encargados de preparar el pulque que se ofertaba á beber en las ceremonias religiosas consagradas al dios *Milintoc*, los llamaban *tlachique*, plural de *tlachiqui*, y no *tlachiquille*, que no significa nada.

Nosotros creemos que *Tlachiquile* es una adulteración de *tlachicaquilitl*, que se compone de *tlachiqui*, raspador del maguey, *tlachiquero*, que convierte la final *qui* en *ca*, al entrar en composición, y de *quilitl*, yerba comestible; y significa: "yerba del tlachiquero." Emplean esa yerba para facilitar la fermentación del pulque. Como nombre de lugar, el nombre propio sería *Tlachicaquilla*. "Donde abunda la yerba del tlachiquero."

Tlagnanapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlacua-n-apan*, que significa "Río de *tlacuaches*." La estructura que le atribuye el doctor al nombre no autoriza esta significación, porque "Río de *tlacuaches*" se dice, en mexicano, *Tlacuatzinapan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tlahuan-a-pan*, que se compone de *tlahuantli*, vaso para beber, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los vasos." Tal vez sea un pequeño manantial en que sea necesario recoger el agua en vasos ó pequeñas vasijas.

Tlahuehupan.—El nombre propio es *Tlahuehuelolpan*, que se compone de *tlahuehuelolli*, destruido, deshecho, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre ó en lo destruido." Aludirá tal vez el nombre á algún pueblo viejo sobre cuyas ruinas se edificó el nuevo.

El Dr. Peñafiel le da la misma significación, aunque diversa estructura, y señala como radical *tlahuehueloani*, destructor.

Tlalchi.—Se compone de *tlalli*, tierra, suelo, y de *chi*, sobre, en; y significa: "Sobre el suelo," "En tierra."

Tlalixcoyan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tlalli*, tierra, y de *ixcoyan*, equivalente á *ixtlan*; y que significa: "Grande extensión ó llanura de tierra."

Ixcoyan no equivale á *ixtlan*; es un adjetivo que significa: "propio, personal, particular;" y que se usa también como adverbio connotando la misma idea. En el nombre de que se trata está empleado como adjetivo, y le da la significación de "Tierra propia de particulares."

Tlalmecapan.—Se compone de *tlalmecatl*, cuerda métrica de las tierras, y de *pan*, en; y significa: "Donde están las cuerdas con que se miden las tierras."

Tlalpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan*, que se compone de *tlalpoalli*, tierra medida, y de *lan*, junto ó en; y significa: "En las tierras medidas, ó campos mensurados."

Tlaltengo.—El nombre propio es *Tlal-ten-co*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla; y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tlamaeuimpa.—De estructura y significación desconocidas.

Tlamatoca.—Apócope de *tlamatocani*, el que pulsa, toca, ó palpa. Perdida la sílaba final *ni*, la sílaba *ca* hace veces de posposición, y queda convertido el vocablo en nombre de lugar, que significa: "Donde están los pulsadores ó palpadores." Tal vez en ese lugar los *tepatiani* (médicos) curaban por medio de la palpación ó imposición de las manos, como dicen que curaba Jesús Nazareno.

Tlachinolapan.—El nombre propio es *Tlachinol-a-pan*, que se compone de *tlachinolli*, campos quemados ó chamuscados, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los campos quemados."

El Dr. Peñafiel traduce: "Río del *tlachinol* ó *tlachinolli*." Tal vez se refiera al *tlachinoltetzmitl*, planta medicinal que describe Sahagún; pero si este vocablo fuera el elemento del nombre, éste sería *Tlachinoltetzmiapan*.

Tanecpalquila.—El nombre propio es *tlanepaquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "tlanepaque-lite," planta aromática, estimulante, que mezclan los indios con sus alimentos; que emplean para disipar los dolores flatulentos; y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *tlanepaque-lite*." *Tlanepaquilitl* se compone de *tlanepa*.....? y de *quilitl*, yerba comestible.

Tlanelhuayocan.—Se compone de *tlanelhuayo*, adjetivo abundancial, derivado de *tlanelhuatl*, raíz, especie de ruibarbo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de raíz purgante, ó ruibarbo."

Tlapacoyan.—Se compone de *tlapaco*, voz impersonal del verbo *tlapa*, lavar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se lava." "Lavadero."



Tlapahnas.—Adulteración de *Tlapahuaxoyan*, que se compone de *tlapahuaxo*, voz impersonal de *tlapahuaci*, cocer en olla, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cocinan ó cuecen algo en olla."

Tlapala.—El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colores ó pinturas. De *tlapalli* se ha formado el aztequismo *tlapalería*, "donde se vende colores."

Tlapexcal.—Adulteración de *Tlapechalco*, que se compone de *tlapechtl*, andamio, tablado, coro, etc., de *calli*, casa, y por extensión, templo, y de *co*, en; y significa: "En el adoratorio colocado en tablado." Equivale á nuestro "templete."

Tlaquilpa.—Se compone de *tlaquilli*, encalado, bruñido, y de *pa*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Equivale á *Tlaquilttenango*, "En las paredes encaladas ó bruñidas"

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de albañiles," fundándose en que el jeroglífico representa el instrumento bruñidor, que él llama *tlahquilqui*. *Tlaquilqui* no significa la plana ó bruñidor de los albañiles, sino que significa "albañil," "encalador," y "Lugar de albañiles se dice: *Tlaquilca*."

Tlatlapango.—El nombre propio es *Tlatlapanco*, que se com-

pone de *tlatlapantli*, cosa quebrantada, hecha pedazos, y *de co*, en; y significa: "En lo destruido ó devastado."

Tlaxietepan.—El nombre propio es *Tlahuitecpan*, que se compone de *tlahuitectli*, semilla desgranada á golpes, y de *pan*, en; y significa: "En las semillas desgranadas á golpes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de desgranadores," siendo el elemento principal *tlahuitecqui* ó *tlahuitequini*. Con estos elementos el nombre sería *Tlahuitecca*.

Tlaxahual.—El nombre propio es *Tlaxahualla*, que se compone de *tlaxahualli*, persona pintada ó embijada, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que se embijan ó pintan el rostro."

Tlaxcantla.—El primer elemento *tlaxcan*..... es desconocido.

Tlaxco.—El nombre propio es *Tlachco*, que se compone de *tlachtli*, "juego de pelota con las nalgas; el lugar donde juegan así," (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota."



Tlaxcocoatitla.—El nombre propio es *Tlachcocoatitlan*, que se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *cocoaani*, el que compra muchas cosas, mercader, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los mercaderes del juego de pelota." (V. TAXCO).

Tlazalolapan.—Se compone de *tlazalolli*, "cosa ayuntada ó pegada ó otra" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En las aguas juntas," ó "Río de las *ajuntas*," como dicen los rancheros.

Tlecuasco.—El primer elemento es *tletl*, fuego, el segundo está muy adulterado, y no permite reconstruir la palabra.

Tlilapan.—(V. TILAPA).

Tocula.—El primer elemento *tocuil*..... es enteramente desconocido; sólo se encuentra en la palabra *Tocuilcoyotl*, que significa "grulla."

El Dr. Peñafiel dice que *Toculla* es sinónimo de *Ocuilla*; pero con el análisis lexicológico que hace de las dos palabras no convence de la verdad de su aseveración. El mismo concluye su exposición diciendo: "No se ve con claridad cuál puede ser el significado." El jeroglífico del lugar es muy complejo y no da ninguna luz en el asunto; y por eso abandonamos nuestra primera idea de que *Toculla* fuera corrupción de *Teoculla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal *teocuilin* ó gusanos de las piedras."



Tolico.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Toli co*, que se compone de *tollin*, tule, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de tules."

Tollin, cuando entra en composición, pierde la sílaba *lin*, de suerte que el nombre debería ser *Tolco*; y si sólo perdiera la final *n*, como dice el Dr. Peñafiel; el nombre sería *Tollico*, porque no hay razón para que conservando la *i* pierda la segunda *l*.

El primer elemento *toli* es desconocido.

Toloapan.—Se compone de *toloa*, primitivo de *toloatzin*, de que se ha formado el aztequismo "toloachi," planta medicinal,

datura stramonium, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) el *toloache*."

También puede ser el nombre, *Tolo-a-pan*, que se compone de *Tolo*, el dios Torcido, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del dios *Tolo* ó *Tolotzin*." Este dios *Tolo* le dió nombre á *Toloca* ó *Toluca*.

Tolome.—Plural de *tolo*, torcido. *Tolo* era un dios que representaban inclinando ó torciendo la cabeza. Tal vez llamaban *Tolome* á sus sacerdotes, ó á los que les tributaban culto.

Toltepec.—Se compone de *tollin*, de que se ha formado el aztequismo "tule," juncia ó espadaña, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro del tule."

Toluapan.—Lo mismo que *Toloapan*. (Véase).

El Dr. Peñafiel dice que significa "Río de tules." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Tol-a-pan* ó *Tul-a-pan*.

Tolutla.—Se compone de *tolo* ó *tolu*, inclinado ó torcido de cabeza, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que tuercen la cabeza." (V. **TOLOME**).

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *toloa* ó *tolotzin*. (V. **TOLOAPAN**). Si fuera el colectivo de tales nombres, sería *Toloatla* ó *Tolotzintla*.

Tomata.—Adulteración de *Tomatla*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tomate," fruto comestible usado como condimento en la cocina, *Physalis angulata*, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tomatal."

Tomatlan.—Se compone de *tomatl*, (V. **TOMATA**), y de *atlan*, junto á; y significa: "Junto á los tomates."

El Lic. Borunda dice que *tomatl* se compone de *Tom*, el apóstol Santo Tomás, y de *atl*, agua; y que significa: "Agua del médico Tomás." *Risum teneatis?*



Tomatlancillo.—Diminutivo castellano de *Tomatlan*.

Tomotla.—El Dr. Peñafiel dice que el elemento *tomo* se deriva (sic) tal vez de la planta de Hernández llamada *tomoxihuitl*, ó planta leguminosa.

La yerba que describe Hernández no se llama *tomoxihuitl*, sino *tomaxihuitl*, y no la califica de *leguminosa* sino de *lanuginosa*, por el vello ó pelo que tienen las hojas; y por esta particularidad la llaman también los indios *ixtotomio* ó simplemente *tomio*, veloso, lanuginoso. En vista de esto, creemos, pues, que *Tomotla*, puede ser adulteración de *Tomiotla*, "Donde abunda la yerba vellosa ó *tomio*." *Lanuginosa herba*, Hern.

Tomoxtle.—De estructura y significación desconocidas.

Tonalá.—*Tonalla* ó *Tonallan* es el nombre propio; pero como *tonalli* significa: sol, ardor del sol, calor, estío, etc., etc., no es fácil fijar la significación del nombre. Mota Padilla lo traduce por "Lugar del sol," pero la significación más común es la de "Lugar caliente ó ardoroso."

Tonalapa.—*Tonal-a-pan* es el nombre propio, que se compone de *tonalli*, (V. **TONALA**), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de estío." (?)

Tonalixco.—Se compone de *tonalli*, estío, y de *ixco*, ante, delante, en; y significa: "En el estío, ó delante del estío," esto es, cuando se aproxima. Pero esta significación no es adecuada para un nombre de lugar. Por esto creemos que aquí puede traducirse *Tonalli*, el sol; y significará "Delante del sol." (V. **TONALA**).

Tonayan.—Apócope de *Tonayampa*, adverbio con la fisonomía de nombre de lugar, que significa: "Del lado del Oriente."

Topila.—El nombre propio es *Topil-la*. Dice el Dr. Peñafiel:

"Plural ó colectivo de *topil-li*, nombre del bastón ó vara que
"llevaban los *topiles*, especie de alguaciles ó autoridades infe-
"riores."

Topilli no sólo significa "vara de justicia," sino "bordón,"
"asta de lanza;" de suerte que, en general, significa "vara" con
la que se hacen los objetos mencionados ú otros semejantes;
así es que *Topilla* significará: "Donde abunda esa clase de
varas."

Topile es otra palabra mexicana que se compone de *topilli*,
vara (de justicia), y de *e*, sufijo que denota posesión ó tenen-
cia; v. g.: *calli*, casa, *cale*, el que tiene casas; *maítl*, mano, *ma-
ye*, el que tiene manos; *topilli*, vara (de justicia), *topile*, el que
tiene la vara (de la justicia). De esta palabra *topile* se formó
el aztequismo "topile," "topil;" pero con la significación de al-
guacil, no de autoridad.

Topiltepec.—Se compone de *topilli*, vara, de *tepetl*, cerro, y
de *c*, en; y significa: "En el cerro de las varas." (V. TOPILA).

Tosantepec.—Parece adulteración de *Tozantepec*, que se com-
pone de *tozan* ó *tuzan*, de que se ha formado el aztequismo
"tuza," cierto animalejo roedor, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y
significa: "En el cerro de las tuzas."

Totayacatepec.—Aunque el nombre puede descomponerse en
vocablos mexicanos, que darían la significación de "En el cerro
de la nariz de nuestro padre," sin embargo, nos parece tan ina-
decuada para un pueblo esta significación, que nos inclinamos
á creer que el nombre está adulterado, y no acertamos á re-
construir su ortografía para fijar la verdadera interpretación.

Toteco.—El nombre propio es *Totecco*, que se compone de
Totec, dios de los plateros, y de *co*, en; y significa: "En (donde
está) el dios *Totec*."

Este dios *Totec* era conocido con el nombre de *Xipe*; lo ad-
oraban las gentes ribereñas del mar, y le atribuían muchas en-
fermedades, particularmente la de los ojos. En *Tenochtitlan*
había un barrio, en la orilla de la laguna, llamado *Totecco*, don-
de ahogaban á los condenados á muerte durante las fiestas que
se celebraban en el mes *etzalcualiztli*. (Sah).

Totoapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *totolin*,
guajolote, y de *apan*, río. Si tal fuera el primer elemento, el
el nombre sería *Totol-a-pan*. (V).

El nombre se compone de *tototl*, pájaro, de *atl*, agua, y de
pan, en; y significa: "En agua, ó río de los pájaros."

Totola.—El nombre propio es *Totol la*, que se compone de
totolin, gallina (la de la tierra, porque la actual la trajeron los
españoles), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Don-
de abundan las gallinas."

El Dr. Peñafiel traduce *totolin* por guajolote ó pavo ameri-
cano; pero es impropia la traducción, porque "pavo america-
no" es *huexolotl*, de donde se formó el aztequismo "guajolote,"
y *totolin* lo traducen todos los dictionaristas "gallina," y Remi
Simeon traduce al francés *poule*.

Totolapa. Totolapan.—Se compone de *totolin*,
gallina, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y sig-
nifica: "En agua de las gallinas." (V. TOTOLA).



Totolinga. Totolinean.—El nombre propio debe ser *Totolcan*,
porque *totolin*, gallina, pierde las finales *in*, al entrar en com-
posición; *can*, lugar; "Lugar de gallinas."

Totoltepec.—Se compone de *totolin*, gallina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:



"En el cerro de las gallinas." (V. TOTOLA).

Totomoxtepec.—El nombre propio es *Totomochtepec*, que se compone de *totomochtli*, de que se ha formado el aztequismo "totomoscle," "hojas secas de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del totomoscle."

Totulla.—Adulteración de *Totolla*. (V. TOTOLA).

Toxpan.—El nombre propio es *Tochpan*, que se compone de *tochtli*, conejo, y de *pan*, en; y significa: "En el conejo." Debe tener significación hagiográfica este nombre, porque entre los nahoas el *tochtli* era uno de los cuatro términos que se empleaban para designar los años; también era el nombre del octavo día del mes y del medio día.



Toxtepec.—El nombre propio es *Tochtepec*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del conejo." (V. TOXPAN).

El apocalíptico Borunda dice acerca de este nombre lo siguiente: "Como el hueso también es símbolo de duración, y el conejo de habitantes en cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos á distancia completamente se asemejan á las orejas del conejo, se trató á algunas de las serranías que lo presentan de *Tuchtepec*, dentro *c*, de la sierra *tepetl*, del conejo *tuchtli*, ad-



virtiéndose juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable....."

Toxtlacuaya.—De estructura y significación inciertas.

Tozantepetl.—El nombre geográfico propio es *Tozantepec*, que se compone de *tozan*, de que se ha formado el aztequismo *tuza*, *topo*, especie de rata del campo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las tuzas."

Tozongo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tozton-co*, diminutivo mexicano de *Tozantla*. No es esta la forma del diminutivo, sino esta otra *Tozantlatonco*, que se compone de *Tozantla*, nombre del pueblo, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Tozantla*."

Tuzantla.—Se compone de *tozan*, tuza ó topo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tuzal." "Donde hay muchas tuzas ó topos." (V. TOZANTEPETL).

Tuxpan.—(V. TOXPAN).

Tuxpango.—Si es nombre castizo, debe ser *Tuchpanco*, que se compone de *Tuchpan*, nombre del pueblo, y de *co*, en; y significa: "En *Tuchpan*." (V. TOXPAN). Como los nombres de lugar no tienen dos posposiciones, como sucede en éste, *pan* y *co*, creemos que el nombre propio es *Tuchpan-co*, que se compone de *tuchtli* ó *tochtli*, conejo, de *pan*, bandera, y de *co*, en; y que significa: "En la bandera ó estandarte del conejo." (V. TOXPAN).

Tuxpanguillo.—Diminutivo castellano de *Tuxpango*. (V).

Tuxtilla.—Diminutivo castellano de *Tuxta* ó *Tuxtla*. (V. TUXTLA).

Tuxtla.—El nombre propio es *Tuchtla* ó *Tochtla*, que se compone de *tuchtli* ó *tochtli*, conejo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los conejos."

Tuzales.—Plural castellano de *tuzal*, derivado de *tuza*, aztequismo formado de *tuzan* ó *tozan*, topo, ó rata del campo. (V. TOZANTEPETL).

Tuzamapan.—Se compone de *tuzan*, tuza, ó topo, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tuzancalli.—El nombre propio de lugar es *Tuzancalla*, que se compone de *tuzan*, tuza, topo, de *calli*, casa, madriguera, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas madrigueras ó nidos de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tzacuala.—El nombre propio es *Tzacualla*. Este nombre lo mismo que *Tzacualco* y *Tzacualpan*, cuyo elemento principal *tzacualli* es común á todos, ha dado mucho que hacer á los etimologistas. (V. COATZACOALCOS).



Tzampoleica.—De estructura y significación desconocidas.

Tzincatlan.—Adulteración de *Tzinacantlan*, que se compone de *tzinacan*, murciélago, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los murciélagos."

Tzimpiazco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tzin*, diminutivo, de *piatzla*, (*piastli*), acocote, calabaza larga, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de pequeñas calabazas ó acocotes."

No es exacta tal interpretación. *Tzin*, expresando diminutivo, nunca se usa como prefijo, sino siempre como sufijo. La

significación que le da el doctor al nombre, la tendría si su forma fuera *Piaztzinco*.

Tzimpiazco se compone de *tzintli*, ano, fundillo, fundamento, parte posterior, etc., de *piastli*, calabaza larga y hueca que sirve como sifón, como el *acocote*, y de *co*, en. Aunque todos los elementos del vocablo son conocidos, no se percibe claramente su significación.

Tzocohuite.—El vocablo correcto es *Zacahuitztic*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, y de *huitztic*, espinoso; y significa: "Zacate espinoso." Como nombre geográfico su forma debe ser *Zacahuitztla*, con cuya posición *tla*, significa: "Donde abunda el zacate espinoso."

Tzocohuitilla.—Diminutivo castellano de *Tzocohuite*.

